

РАЗДЕЛ 2
ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
РОЛЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ ПЕРЕВОДЧИКА
В РАБОТЕ С DRAFT CONTRACT

А. И. Агафонова

Научный руководитель Т. О. Серова, кандидат филологических наук, доцент

Технологический университет имени А. А. Леонова

Королев, Россия

e-mail: alena.agafonola.werewolf.ru@mail.ru

В данной статье рассматриваются особенности составления драфт контракта и работы с ним. Для более подробного понимания работы раскрывается само понятие драфт контракта и приводятся примеры подобных контрактов. В статье анализируются принципы перевода такого контракта с учетом того, кем именно он переводится.

Ключевые слова: драфт контракт; переводчик; документация; торговля.

Введение. С самого момента возникновения торговых отношений в обиход человеческой жизни вошло множество новых документов. Помогая регулировать перемещение товаров между продавцом и покупателем не только внутри страны, но и за ее пределами, люди совершенствовали уровень составления торговой документации, стараясь сделать ее как можно более удобной для использования. Задача данной статьи состоит в том, чтобы показать особенности составления драфт контракта на русском и английском языках.

В настоящее время невозможно совершить какую-либо сделку без использования специальных документов. Составлением и использованием контрактов купли-продажи, накладных, отчетов и множества других документов занимается каждое предприятие, участвующее в торговых отношениях. На данный момент большая часть торговой документации имеет специальные бланки и образцы, в разы облегчающие задачи компаниям. Для работы с иностранными компаниями и предприятиями существует драфт контракт. В переводе с английского драфт контракт – это план, набросок или черновик. Подобная форма контракта используется для дальнейшего обсуждения с возможностью изменений или дополнений условий поставки и оплаты товара. В сущности, это контракт международного образца, который уже готов к работе, стоит лишь внести в него необходимые поправки, которые наиболее точно и понятно прописывают условия купли и продажи продукции. Подобные контракты составляются не только на английском языке, но и на иных иностранных языках. Драфт контракт представляет

собой документ, разделенный на две части, где с одной стороны листа пишется текст на английском, а с другой на любом другом языке. Также встречается драфт контракт, прописанный на трех языках. Драфт контракт, как и прочие документы в современном мире, заполняется в электронной форме для сохранения надлежащего вида документа [1]. Драфт контракт, составленный на русском, также должен быть переведен на язык покупателя или продавца иностранного государства. Однако чаще всего используется именно английский язык. Этот пункт закрепляется отдельно на случай разногласий между покупателем и продавцом и является типичным условием для таких контрактов.

Основная часть. Для данной статьи был взят отдельный драфт контракт, по которому и проводилось исследование [2]. При рассмотрении подобного документа было обнаружено, что не весь текст контракта переведен дословно. В некоторых моментах можно ясно проследить различия в русских и иностранных способах составления подобного документа. В русской части контракта можно использовать сокращения, которые обозначаются словом «далее». Например, (далее – «ТОВАР»), в то время как в английской его части используется более длинная формулировка: *hereinafter referred to as the "GOODS"* – «именуемые в дальнейшем «ТОВАРЫ»».

Следующим интересным отличием является написание цены товара прописью. В русской части документа будет написано «прописью», а в английской версии может использоваться слово *say* ‘сказать’, что буквально переводится, как ‘заявить’, ‘утвердить’ или ‘указать’. Человек, не знающий этого или ранее не работавший с подобными документами, может просто не понять, что именно требуется от него при заполнении данной графы. Это говорит о том, что при использовании таких документов покупатель или продавец должен иметь опыт заполнения подобных контрактов.

Еще одним интересным моментом в данном драфт контракте является термин *hereto* ‘к настоящему’. Пытаться перевести это слово в переводчике без контекста не имеет смысла, все варианты перевода будут похожи друг на друга. Для того, чтобы наглядно продемонстрировать это, были использованы Яндекс и Гугл переводчики, которые показали следующие варианты перевода: ‘к настоящему, к этому, к тому, сюда’. Ни одна версия даже близко не похожа на правильный вариант перевода. *Hereto* ‘к настоящему’ в нормативно-технической документации переводится, как ‘в данном документе (контракте)’. Например: *Prices of the GOODS shall be fixed in Attachment №1 hereto* – ‘Цены на ТОВАР зафиксированы в Приложении №1 к настоящему КОНТРАКТУ’. Идентично

hereto ‘к настоящему’ переводится выражение *herein* ‘к настоящему’, обозначающее то же самое. Единственное их отличие состоит в расположении слова в тексте. То есть, если переводчик не владеет данными знаниями о подобной документации, то перевести подобный текст корректно он не сможет. В русской части контракта данная информация будет прописана подобным образом: ‘Цены на ТОВАР зафиксированы в Приложении №1 к настоящему КОНТРАКТУ’.

Рассмотрение данного драфт контракта показало, что обычному переводчику может не хватить знаний для подобной работы. Для написания данной статьи нами был опрошен действующий переводчик торговой компании, занимающийся переводом торговых документов уже более 7 лет. По его убедительной просьбе его имя не указано в статье. Из разговора с ним стало ясно, что фоновые знания переводчика играют огромную роль в его работе. Невозможно знать абсолютно все иностранные слова, никакой переводчик на подобное не способен. Поэтому важно уметь вникать в перевод, переводя незнакомые слова при помощи контекста, если сам переводящий не является квалифицированным переводчиком. Однако в работе с торговой документацией лучшим вариантом является наём профессионального переводчика, способного в быстрые сроки подготовить необходимый документ.

Заключение. Таким образом, в процессе составления драфт контракта, не используя специальные готовые образцы, переводчик должен быть готов к тому, что его работа может быть признана некорректной. Дословный перевод с русского на английский, без использования специальной нормативно-технической лексики, может свести на нет все его усилия. В обратном случае, при переводе контракта с английского на русский, переводчик должен учесть то, что русская грамматика отличается от английской своей сложностью, проявляющейся в способах составления предложений. Также следует учесть, что большая часть документов уже имеет четкую структуру, определенный образец, который не всегда можно изменить по своему желанию. Кроме этого, из-за любой ошибки при неправильном переводе или нарушения структуры документа, контракт теряет свою юридическую силу, становясь обычной бумажкой.

Библиографические ссылки

1. Что такое драфт контракт // Развитие международного бизнеса [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://businesskurs.ru/chto_takoe_draft_kontrakt (дата обращения: 09.10.2020).
2. Готовая форма проекта Draft-Contract [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://info-cast.ru/biznes/gotovaya-forma-proekta-draft-contract.html> (дата обращения: 19.10.2020).